

No. 28200

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
COSTA RICA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning cer-
tain commercial debts (The United Kingdom/Costa Rica
Debt Agreement No. 3 (1989)) (with annex). San José,
7 Jnne 1990**

Authentic text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 26 June 1991.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
COSTA RICA**

**Échange de notes constituant nn accord concernant certai-
nes dettes commerciales [Accord n° 3 (1989) relatif aux
dettes entre le Royanme-Uni et le Costa Rica] (avec an-
nex). San José, 7 jnin 1990**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 26 juin 1991.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COSTA RICA CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS (THE UNITED KINGDOM/COSTA RICA DEBT AGREEMENT No. 3 (1989))

I

*The British Chargé d'Affaires a.i. at San José
to the Minister of Finance of the Republic of Costa Rica*

BRITISH EMBASSY
SAN JOSÉ

7 June 1990

Excellency,

I have the honour to refer to the Agreed Minute on the Consolidation of the Debt of the Republic of Costa Rica which was signed at the Conference held in Paris on 26 May 1989, and to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland are prepared to provide debt relief to the Government of the Republic of Costa Rica on the terms and conditions set out in the attached Annex.

If these terms and conditions are acceptable to the Government of the Republic of Costa Rica, I have the honour to propose that this Note together with its Annex, and your reply to that effect, shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter which shall be known as "The United Kingdom/Costa Rica Debt Agreement No. 3 (1989)" and which shall enter into force on the date of your reply. It shall remain in force until all the amounts due under the Annex have been paid.

I have the honour to convey to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

M. C. RAMSCAR

¹ Came into force on 7 June 1990, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

ANNEX

SECTION I

Definitions and Interpretation

- (1) In this Annex, unless the contrary intention appears:
- (a) "Agreed Minute" means the Agreed Minute on the Consolidation of the Debt of the Republic of Costa Rica which was signed at the Conference held in Paris on 26 May 1989;
 - (b) "Consolidation Period" means the period from 1 April 1989 to 31 May 1990 inclusive;
 - (c) "Contract" means a contract, or any agreement supplemental thereto, entered into before 1 July 1982, the parties to which include a Debtor and a Creditor and which either is for the sale of goods and/or services from outside Costa Rica to a buyer in Costa Rica, or is in respect of the financing of such a sale, and which in either case granted or allowed credit to the Debtor for a period exceeding one year;
 - (d) "Costa Rica" means the Republic of Costa Rica;
 - (e) "Creditor" means a person or body of persons or corporation resident or carrying on business in the United Kingdom, including the Channel Islands and the Isle of Man, or any successor in title thereto;
 - (f) "Debt" means any debt to which, by virtue of the provisions of Section 2(1), the provisions of this Annex apply;
 - (g) "Debtor" means the Government of Costa Rica (whether as primary debtor or as guarantor), or any public sector body carrying on business in Costa Rica or any successor in title thereto;
 - (h) "the Department" means the Secretary of State of the Government of the United Kingdom acting through the Export Credits Guarantee Department or any other Department of the Government of the United Kingdom which that Government may subsequently nominate for the purpose hereof;
 - (i) "Maturity" in relation to a Debt specified in:
 - (i) Section 2(1) (a) means 31 March 1989;
 - (ii) Section 2(1) (b) means the due date for payment thereunder; or
 - (iii) Section 2(1) (c) means the due date for the payment or repayment thereof under the relevant Contract, or on a promissory note or bill of exchange drawn up pursuant thereto;
 - (j) "the Ministry" means the Ministry of Finance of the Government of Costa Rica;
 - (k) "Previous Agreements" means the Agreements between the Government of the United Kingdom and the Government of Costa Rica on certain Commercial Debts signed on 12 March 1984¹ and 30 January 1986²
 - (l) "United Kingdom" means the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.
- (2) All references to interest, excluding contractual interest, shall be to interest accruing from day to day and calculated on the basis of actual days elapsed and a year of 365 days.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1393, No. I-23324.

² *Ibid.*, vol. 1462, No. I-24809.

(3) Where the context of this Annex so allows, words importing the singular include the plural and vice versa.

(4) Unless otherwise indicated, reference to a specified Section shall be construed as a reference to that Section of this Annex.

(5) The headings to the Sections are for ease of reference only.

SECTION 2

The Debt

(1) The provisions of this Annex shall, subject to the provisions of paragraph (2) of this Section and Article IV paragraph 3 of the Agreed Minute, apply to:

- (a) 100 per cent of amounts of interest charged under Section 4(1) which fell due on or before 31 March 1989 and remain unpaid;
- (b) 100 per cent of amounts of principal or interest payable under the Previous Agreements which fell due on or before 31 March 1989 and remain unpaid;
- (c) 100 per cent of the amounts, whether of principal or of contractual interest accruing up to Maturity, which are owed by a Debtor to a Creditor and:
 - (i) arises under or in relation to a Contract;
 - (ii) is guaranteed by the Department as to payment according to the terms of the Contract;
 - (iii) is not expressed by the terms of the Contract to be payable in Costa Rican colones; and
 - (iv) does not arise from an amount payable upon, or as a condition of the formation, cancellation or termination of the Contract; and
 - (v) fell due for payment on or before 31 March 1989 and remains unpaid; or
 - (vi) falls due for payment during the Consolidation Period.

(2) The Department and the Ministry shall, as soon as possible, agree and draw up a list of Debts ("the Debt List") to which, by virtue of the provisions of this Section, this Annex shall apply. The Debt List may be reviewed from time to time at the request of the Department or of the Ministry, but may not be added to or amended without the agreement of both the Department and the Ministry. Delay in the completion of the Debt List shall neither prevent nor delay the implementation of the other provisions of this Annex.

SECTION 3

Payment of Debt

The Government of Costa Rica shall pay to the Department in accordance with the provisions of Section 5(1) the following:

in respect of each Debt specified in—

- (a) Section 2(1) (a) and Section 2(1) (c) (v):
100 per cent in eight equal and consecutive half-yearly instalments commencing on 31 March 1994;

(b) Section 2(1) (c) (vi):

100 per cent in ten equal and consecutive half-yearly instalments commencing on 30 April 1995;

(c) Section 2(1) (b):

100 per cent by three equal and consecutive annual instalments commencing on 30 June 1990.

SECTION 4**Interest**

(1) Interest shall be deemed to have accrued and shall accrue on the unpaid portion of each Debt during, and shall be payable in respect of, the period from Maturity until the settlement of that Debt by payment to the Department in accordance with Section 3.

(2) The Government of Costa Rica shall be liable for and shall pay to the Department in accordance with the provisions of Section 5(1) and of this Section interest on each Debt to the extent that it has not been settled by payment to the Department in the United Kingdom pursuant to Section 3. Such interest shall be paid to the Department half-yearly on:

- (a) 31 March and 30 September each year commencing 31 March 1990 in respect of Debts referred to at Section 3(a);
- (b) 30 April and 31 October each year commencing 30 April 1990 in respect of Debts referred to at Section 3(b);
- (c) 30 June and 31 December each year commencing 30 June 1990 in respect of Debts referred to at Section 3(c).

(3) If any amount of interest payable in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Section is not paid on the due date for payment thereof, the Government of Costa Rica shall compensate the Department for late interest. Such compensation shall be in addition to the interest payable under paragraph (2) of this Section. It shall accrue and be payable on the late interest from day to day from the original due date in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Section to the date of receipt of the payment by the Department, and shall be payable in the currency of the Debt to which the late interest refers without further notice or demand of any kind. Such compensation shall be calculated in accordance with the provisions of paragraph (4) of this Section.

(4) All interest payable in accordance with the provisions of this Section shall be paid at the rate of 10·5 per cent per annum and any compensation payable in accordance with the provisions of paragraph (3) of this Section shall be paid at the same rate from the date on which the liability to pay such compensation arises.

SECTION 5**Payments to the Department**

(1) As and when payments become due under the terms of Sections 3 and 4, the Ministry shall:

- (a) in the first instance draw upon the special account at the Banque de France referred to in paragraph 4 of Article IV of the Agreed Minute to meet such payments; and

- (b) arrange for the necessary amounts, without deduction for taxes, fees, other public charges or any other costs accruing inside or outside Costa Rica, to be paid in the currency specified in the Contract as being the currency in which the Debt is to be paid to the Department in the United Kingdom to an account details of which shall be notified by the Department to the Ministry.
- (2) The Ministry shall give the Department full particulars of the Debts and/or interest to which the payments relate.

SECTION 6 Exchange of Information

The Department and the Government of Costa Rica shall exchange all information required for the implementation of this Annex.

SECTION 7 Other Debt Settlements

- (1) The Government of Costa Rica undertakes to perform its obligations under Article III of the Agreed Minute and agrees to accord to the Government of the United Kingdom terms no less favourable than those agreed with any other creditor country, notwithstanding any provision of this Annex to the contrary.
- (2) The provisions of paragraph (1) of this Section shall not apply to matters relating to the payment of interest determined by Section 4.

SECTION 8 Preservation of Rights and Obligations

This Annex and its implementation shall not affect the rights or obligations of any Creditor or Debtor under a Contract other than those rights and obligations in respect of which the Government of the United Kingdom and the Government of Costa Rica are authorised to act respectively on behalf of and to bind such Creditor and Debtor.

II

*The Minister of Finance of the Republic of Costa Rica
to the British Chargé d'Affaires a.i. at San José*

MINISTRY OF FINANCE
SAN JOSÉ

7 June 1990

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

[*See note I*]

[*Annex as under note I*]

I have the honour to confirm that the terms and conditions set out in the Annex to your Note are acceptable to the Government of the Republic of Costa Rica, and that your Note together with its Annex, and this reply, shall constitute an Agreement between our two Governments in this matter which shall be known as "The United Kingdom/Costa Rica Debt Agreement No. 3 (1989)" and which shall enter into force today. It shall remain in force until all payments due under the attached Annex have been paid.

I have the honour to convey to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

THELMO VARGAS MADRIGAL

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU COSTA RICA CONCERNANT CERTAINES DETTES COMMERCIALES [ACCORD N° 3 (1989) RELATIF AUX DETTES ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LE COSTA RICA]

I

*Le Chargé d'affaires p.i. à San José
au Ministre des finances de la République du Costa Rica*

AMBASSADE BRITANNIQUE
SAN JOSÉ

Le 7 juin 1990

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer au Procès-verbal agréé relatif à la consolidation de la dette de la République du Costa Rica, qui a été signé à la Conférence de Paris le 26 mai 1989, et d'informer Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord est disposé à accorder un allègement de sa dette au Gouvernement de la République du Costa Rica suivant les modalités et conditions énoncées dans l'Annexe ci-jointe.

Si ces modalités et conditions rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République du Costa Rica, j'ai l'honneur de proposer que la présente note, accompagnée de son Annexe, constitue, avec votre réponse à cet effet, un accord entre les deux Gouvernements en la matière, qui s'intitulera « Accord n° 3 (1989) relatif aux dettes entre le Royaume-Uni et le Costa Rica » et qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

J'ai l'honneur, etc.

M. C. RAMSCAR

¹ Entré en vigueur le 7 juin 1990, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

ANNEXE

Article premier

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

- 1) Dans la présente Annexe, et sauf indication contraire, on entend par :
- a) « Procès-verbal agréé », le Procès-verbal agréé relatif à la consolidation de la dette de la République du Costa Rica, qui a été signé le 26 mai 1989 à la Conférence de Paris;
 - b) « Période de consolidation », la période allant du 1^{er} avril 1989 au 31 mai 1990 inclusivement;
 - c) « Contrat », un contrat, ou tout avenant additionnel, conclu avant le 1^{er} juillet 1992, auquel sont parties un débiteur et un créancier et qui porte soit sur la vente de biens ou de services en provenance de l'extérieur de la République du Costa Rica à un acheteur en République du Costa Rica, soit sur le financement d'une telle vente et qui, dans l'un ou l'autre cas, accorde ou autorise un crédit d'une durée supérieure à une année;
 - d) « Costa Rica », la République du Costa Rica;
 - e) « Crédancier », une personne physique, un groupe de personnes ou une personne morale résidant ou exerçant des activités économiques dans le Royaume-Uni, y compris les îles anglo-normandes et l'île de Man, ou l'un quelconque de leurs successeurs en titre;
 - f) « Dette », toute dette à laquelle s'appliquent, en vertu des dispositions du paragraphe 1 de l'article 2 les dispositions de la présente Annexe;
 - g) « Débiteur », le Gouvernement du Costa Rica (en qualité de débiteur principal ou de garant) ou tout organisme du secteur public exerçant des activités économiques au Costa Rica, ou l'un quelconque de leurs successeurs en titre;
 - h) « Le Département », le Secrétariat d'Etat du Gouvernement du Royaume-Uni, agissant par l'entremise du Département de garantie des crédits à l'exportation (Export Credits Guarantee Department) ou de toute autre administration du Gouvernement du Royaume-Uni que ce Gouvernement désignerait par la suite aux fins de la présente Annexe;
 - i) « Echéance », s'agissant d'une dette visée :
 - i) A l'alinéa a du paragraphe 1 de l'article 2, le 31 mars 1989;
 - ii) A l'alinéa b du paragraphe 1 de l'article 2, la date prévue pour son acquittement;
 - iii) A l'alinéa c du paragraphe 1 de l'article 2, la date prévue pour son acquittement ou son remboursement en vertu du contrat y afférent ou en vertu d'un billet à ordre ou d'une lettre de change établis conformément audit contrat;
 - j) « Le Ministère », le Ministère des finances du Costa Rica;
 - k) « Accords précédents », les accords entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Costa Rica concernant certaines dettes commerciales signées les 12 mars 1984¹ et 30 janvier 1986²;
 - l) « Royaume-Uni », le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord;
 - 2) Toutes les références aux intérêts, à l'exception des intérêts contractuels, concernent les intérêts accumulés de jour en jour et calculés sur la base des jours effectivement écoulés et d'une année de 365 jours.
 - 3) Là où le contexte de la présente Annexe le permet, les mots apparaissant au singulier s'entendent également au pluriel et vice versa.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1393, n° I-23324.² *Ibid.*, vol. 1462, n° I-24809.

4) Sauf indication contraire, une référence à un article est à interpréter comme une référence audit article de la présente Annexe.

5) Les titres des articles ont pour seule fonction de faciliter le repérage des dispositions.

Article 2

LA DETTE

1) Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article et du paragraphe 3 de l'article IV du Procès-verbal agréé, les dispositions de la présente Annexe s'appliquent à :

a) 100 pour cent des intérêts, exigibles en vertu du paragraphe 1 de l'article 4, qui sont arrivés à échéance le 31 mars 1989 ou avant cette date et sont restés impayés;

b) 100 pour cent du principal ou des intérêts exigibles en vertu des Accords précédents qui sont arrivés à échéance le 31 mars 1989 ou avant cette date et sont restés impayés;

c) 100 pour cent du principal ou des intérêts contractuels accumulés jusqu'à l'échéance, dus par un débiteur à un créancier et :

i) Qui découle d'un contrat ou y est liée;

ii) Dont le paiement, selon les clauses du contrat, est garanti par le Département;

iii) Qui ne sont pas libellés, selon les clauses du contrat, comme exigibles en colonnes costariciennes; et

iv) Qui ne découlent pas d'un montant payable au moment de la conclusion du contrat ou à titre de condition de celui-ci, ou à titre de condition d'annulation ou de dénonciation du contrat;

v) Qui arrivaient à échéance le 31 mars 1989 ou avant cette date et sont restés impayés; ou

vi) Qui arrivent à échéance durant la période de consolidation.

2) Le Département et la Banque arrêteront conjointement et dresseront dans les meilleurs délais une liste des dettes (« la liste des dettes ») auxquelles la présente Annexe est applicable en vertu des dispositions du présent article. La liste des dettes pourra être revue de temps à autre à la demande du Département ou du Ministère, mais des additions ou modifications ne pourront y être apportées sans l'accord du Département aussi bien que du Ministère. Aucun retard apporté à l'établissement de la liste ne saurait empêcher ni retarder la mise en œuvre des autres dispositions de la présente Annexe.

Article 3

ECHÉANCIER

1) Le Gouvernement du Costa Rica versera au Département, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 5 :

a) Pour chaque dette visée aux alinéas *a* et *c*, v, du paragraphe 1 de l'article 2 : 100 pour cent en huit tranches semestrielles égales et consécutives, à compter du 1^{er} mars 1994;

b) Pour chaque dette visée à l'alinéa *c*, vi, du paragraphe 1 de l'article 2 : 100 pour cent en dix tranches semestrielles égales et consécutives, à compter du 30 avril 1995;

c) Pour chaque dette visée à l'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'article 2 : 100 pour cent en trois tranches annuelles égales et consécutives, à compter du 30 juin 1990.

*Article 4***INTÉRÊTS**

1) Les intérêts sur le solde de chaque dette seront censés avoir couru, courir, et être exigibles, à compter de l'échéance et jusqu'à règlement de ladite dette au Département conformément à l'article 3.

2) Le Gouvernement du Costa Rica est tenu de verser et versera au Département, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 5 ainsi que du présent article, des intérêts sur chaque dette pour autant qu'elle n'aura pas été acquittée par règlement au Département dans le Royaume-Uni conformément à l'article 3. Ces intérêts seront versés au Département par semestres les :

a) 31 mars et le 30 septembre de chaque année à compter du 31 mars 1990 pour les dettes visées au paragraphe *a* de l'article 3;

b) 30 avril et 31 octobre de chaque année à compter du 30 avril 1990 pour les dettes visées au paragraphe 6 de l'article 3;

c) 30 juin et 31 décembre de chaque année à compter du 30 juin 1990 pour les dettes visées au paragraphe *c* de l'article.

3) Si des intérêts exigibles conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article ne sont pas acquittés dans les trente jours à compter de la date de leur échéance, le Gouvernement du Costa Rica indemnisera le Département au titre de tous intérêts arriérés. Cette indemnisation viendra s'ajouter aux intérêts exigibles conformément au paragraphe 2 du présent article. Ils courront et seront exigibles sur le montant arriéré des intérêts, de jour en jour à compter de l'échéance initiale conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article et jusqu'à la date de réception du versement par le Département; ils seront exigibles dans la monnaie de la dette à laquelle se réfèrent les intérêts arriérés, sans autre avis ni sommation d'aucune sorte. Cette indemnisation sera calculée conformément aux dispositions du paragraphe 4 du présent article.

4) Tous les intérêts exigibles conformément aux dispositions du présent article seront acquittés à un taux de 10,5 pour cent par an et toute indemnisation payable conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent article sera acquittée au même taux à compter de la date où cette compensation est devenue exigible.

*Article 5***VERSEMENTS AU DÉPARTEMENT**

1) Lorsque des paiements arriveront à échéance aux termes des articles 3 et 4, le Ministère :

a) En premier lieu tirera sur le compte spécial auprès de la Banque de France visé au paragraphe 4 de l'article IV du Procès-verbal agréé pour s'acquitter de ces paiements; et

b) Prendra les dispositions voulues pour le versement, dans la monnaie de la dette, des montants nécessaires, sans déduction au titre de taxes, commissions, autres redevances publiques ou autres frais à supporter sur ou à l'extérieur du territoire du Costa Rica, au Département dans le Royaume-Uni, et pour leur virement sur un compte dont le Département notifiera les coordonnées à la Banque.

2) Le Ministère communiquera au Département toutes les indications voulues concernant les dettes ou intérêts auxquels se rapportent les virements en question.

*Article 6***ECHANGE D'INFORMATIONS**

Le Département et le Gouvernement du Costa Rica échangeront toutes les informations nécessaires pour l'application des dispositions de la présente Annexe.

*Article 7***AUTRES RÈGLEMENTS**

1) Le Gouvernement du Costa Rica s'engage à respecter ses obligations en vertu de l'article III du Procès-verbal agréé et accepte d'accorder au Gouvernement du Royaume-Uni des conditions au moins aussi favorables que celles convenues avec n'importe quel autre pays créancier, indépendamment de toute disposition contraire de la présente Annexe.

2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliqueront pas aux questions touchant le paiement des intérêts visés à l'article 4.

*Article 8***SAUVEGARDE DES DROITS ET OBLIGATIONS**

La présente Annexe et l'application de ses dispositions n'influent en rien sur les droits et obligations de tout créancier ou débiteur en vertu d'un contrat, autre que ceux pour lesquels les Gouvernements du Royaume-Uni ou du Costa Rica sont habilités, respectivement, à agir au nom d'un de ces créanciers ou débiteurs, ou à lui imposer des obligations.

II

*Le Ministre des finances de la République du Costa Rica
au Chargé d'affaires britannique p.i. à San José*

MINISTÈRE DES FINANCES
SAN JOSÉ

Le 7 juin 1990

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

[*Annexe comme sous la note I*]

J'ai l'honneur de confirmer que les modalités et conditions exposées dans l'Annexe à votre note rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République du Costa Rica et que votre note, accompagnée de son Annexe, constitue, avec la présente réponse, un accord entre nos deux Gouvernements en la matière, qui s'intitule « Accord n° 3 (1989) relatif aux dettes entre le Royaume-Uni et le Costa Rica » et qui prend effet à compter de ce jour. Il restera en vigueur aussi longtemps que les paiements visés par l'Annexe qui l'accompagne n'auront pas été effectués.

J'ai l'honneur, etc.

THELMO VARGAS MADRIGAL
